

FRANCAIS
Notice d'utilisation spécifique à cette famille de réservoir (fig. 1).
Mise en service
 Niveau visible par transparence. * volume utile (fig. 2).
 Levier selon modèle :
 - Levier cranté (fig. 3) permettant le réglage de la position angulaire.
 Montez le levier de pompage. La bague A est pré-positionnée pour monter le levier à gauche (utilisateur droitier) (fig. 3a). Réglez la position angulaire et latérale du levier en fonction de votre morphologie. Pour les utilisateurs gauchers, déplacez la bague A pour monter le levier à droite (fig. 3b).
 - Levier à section rectangulaire (fig. 4), à 2 positions : position travail, position rangement.
 Montez le levier de pompage, à gauche pour les droitiers, à droite pour les gauchers (fig. 4a).
 Pour démonter le levier, ôtez la goupille et retirez le levier en agissant sur les clips de la bague A (fig. 4b).
 Position rangement (fig. 4c).

DEUTSCH
Spezielle Bedienungsanleitung für diese Serie der Behälter (Abb. 1).
Inbetriebnahme
 Fullständig durch transparenten Behälter. * Nutzinhalt (Abb. 2).
 Hebel je nach Modell :
 - Rastergriff (fig. 3) zur Einstellung der Winkelposition. Den Pumphebel montieren. Der Ring A ist für die Montage des Hebels an der linken Seite (für Rechtshänder) vorpositioniert (Abb. 3a). Die Winkel- und Seitenposition des Hebels individuell einstellen. Zur Montage an der rechten Seite (für Linkshänder) muss der Ring A versetzt werden (Abb. 3b).
 - Hebel mit Rechteck-Profil (Abb. 4) mit 2 Positionen: Arbeits-Position und Verstau-Position.
 Den Pumphebel montieren: für Rechtshänder links, für Linkshänder rechts (Abb. 4a).
 Zum Ausbauen des Hebels den Stift entfernen und den Hebel durch Betätigen der Klemmen des Rings A (Abb. 4b) herausziehen.
 Verstau-Position (Abb. 4c).

ESPAÑOL
Guía de utilización específica de esta categoría de depósito (fig. 1).
Puesta en funcionamiento
 Nivel visible por transparencia. * Cantidad útil (fig. 2).
 Palanca según modelo :
 - Palanca dentada (fig. 3) que permite el ajuste de la posición angular.
 Instale la palanca de bombeo. El casquillo A está precolocado para instalar la palanca a la izquierda (usuario diestro) (fig. 3a). Ajuste la posición angular y lateral de la palanca en función de su morfología.
 Para los usuarios zurdos, desplace el casquillo A para instalar la palanca a la derecha (fig. 3b).
 - Palanca con sección rectangular (fig. 4), de 2 posiciones: posición de trabajo, posición de colocación.
 Instale la palanca de bombeo, a la izquierda para los usuarios diestros y a la derecha para los zurdos (fig. 4a).
 Para desmontar la palanca, saque el pasador y retire la palanca interviniendo en las pinzas del casquillo A (fig. 4b).
 Posición de colocación (fig. 4c).

PO POLSKU
Specjalna Instrukcja obsługi dla tego typu zbiorników (fig. 1).
Uruchomienie
 Widoczny poziom płynu dzięki zastosowaniu przezroczystego materiału. * Objętość użytkowa (rys. 2).
 Dźwignia zależnie od modelu :
 - Dźwignia zębata (rys. 3) pozwala na regulację pozycji ustawienia kąta.
 Zamontować dźwignię służącą do pompowania. Pierścień A jest już tak ustawiony, by można było zamontować dźwignię na lewo (dla osób praworęcznych) (rys. 3a). Należy ustawić pozycję boczną i kąt tak, by dostosować do postury użytkownika. Dla osób leworęcznych należy przestawić pierścień A, by zamontować dźwignię na prawo (rys. 3b).
 - Dźwignia o przekroju prostokątnym (rys. 4) ma dwie pozycje : pozycja przy pracy i pozycja przy składowaniu.
 Zamontować dźwignię służącą do pompowania, z lewej strony dla osób praworęcznych i z prawej strony dla osób leworęcznych (rys. 4a). Aby wymontować dźwignię, wyjąć kolekcję, następnie wyjąć dźwignię naciskając na klips pierścienia A (rys. 4b).
 Pozycja przy składowaniu (rys. 4c).

РУССКИЙ
Руководство по эксплуатации резервуаров данного типа (рис. 1).
Перед началом эксплуатации
 Уровень жидкости виден через прозрачные стенки (рис. 2).
 * полезный объем (рис. 2).
 Рычаг, в зависимости от модели :
 - Рычаг с накаткой (рис. 3) и возможностью настройки углового положения.
 Установите рычаг насоса. Кольцо А установлено в расчете на установку рычага слева (для правшей) (рис. 3а). Настройте угол и боковое положение рычага для Вашего удобства.
 Если Вы левша, установите кольцо А так, чтобы установить рычаг справа (рис. 3б).
 - Рычаг прямоугольного сечения (рис. 4) с установкой в два положения: рабочее положение и положение для хранения.
 Установите рычаг насоса слева, если Вы правша и справа, если Вы левша (рис. 4а). Чтобы снять рычаг, снимите штифт и нажмите на защелку кольца А (рис. 4б).
 Положение для хранения (рис. 4с).

ČESKY
Specifický návod k použití určený pro tento typ nádrží (obr. 1).
Zprovoznění
 Viditelná výška hladiny kapaliny.
 * Užitiný obsah (obr. 2).
 Páka v závislosti na modelu :
 - Ozubená páka (obr. 3) umožňující nastavení úhlu.
 Namontujte tlakovací páku. Kroužek A je přednastavený, aby bylo možno namontovat držadlo nalevo (pro uživatele používající pravé ruky) (obr. 3a). Nastavte úhel a boční polohu páky v závislosti na vaší tělesné konstituci.
 Pokud je uživatel levák, přesuňte kroužek A, abyste držadlo namontovali napravo (obr. 3b).
 - Páka s obdélníkovým průřezem (obr. 4), nastavitelná do 2 poloh: pracovní poloha, poloha pro uložení přístroje.
 Namontujte tlakovací páku vlevo, jste-li pravák, či napravo, jste-li levák (obr. 4a).
 Při demontáži páky vyjměte závlačku a sejměte páku tak, že stisknete spouň kroužku A (obr. 4b).
 Poloha pro uložení přístroje (obr. 4c).

ENGLISH
Specific instructions for this type of reservoir (fig. 1).
Putting into operation
 Level visible. * Effective volume (fig. 2).
 Lever according to the model :
 - Notched lever (fig. 3) allowing the adjustment of the angular position.
 Mount the pump lever. The A ring is pre-positioned to mount the lever on the left (for a right-handed user) (fig. 3a). Adjust the angular and lateral position of the lever to the required position. For left-handed users, move the A ring to mount the lever on the right (fig. 3b).
 - Rectangular-section lever (fig. 4), with 2 positions: working position, storage position.
 Mount the pump lever, on the left for right-handed users, on the right for left-handed users (fig. 4a).
 To remove the lever, take the pin out and remove the lever with the clips on the A ring (fig. 4b).
 Storage position (fig. 4c).

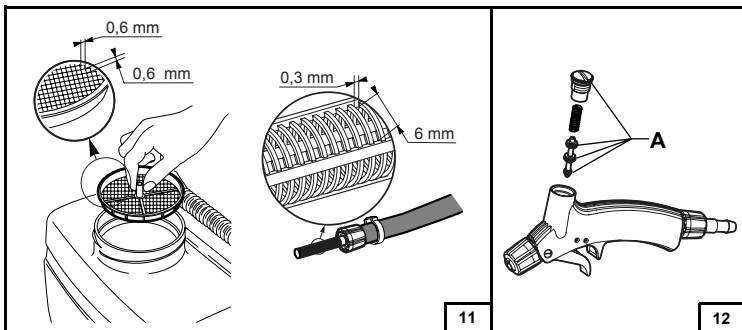
NEDERLANDS
Specifieke gebruiksaanwijzing voor deze groep reservoirs (afb. 1).
In bedrijf stellen
 Peil zichtbaar door doorzichtigheid. * nuttig volume (afb. 2).
 De hendel hangt af van het model :
 - Getande hendel (afb. 3) voor het instellen van de hoekstand.
 Monteer de pomphendel. De ring A is voorgraatst voor de montage van de hendel aan de linker kant (voor rechtshandige gebruikers) (afb. 3a). Stel de hoek- en zijstand van de hendel in op uw lichaamsvorm. Voor linkshandige gebruikers moet de ring A worden verplaatst, om de hendel aan de rechterkant te monteren (afb. 3b).
 - Hendel met rechthoekig deel (afb. 4), met 2 standen: werkstand en opbergstand.
 Monteer de pomphendel, links voor rechtshandige gebruikers, rechts voor linkshandige gebruikers (afb. 4a).
 Om de hendel te demonteren, de splitspen verwijderen en de hendel losnemen door te drukken op de clips van de ring A (afb. 4b).
 Opbergstand (afb. 4c).

PORTUGUÊS
Manual de utilização específico a esta família de depósitos (fig. 1).
Entrada em serviço
 Nivel visível por transparência. * volume útil (fig. 2).
 Alavanca consoante o modelo :
 - Alavanca dentada (fig. 3) que permite a regulação da posição angular.
 Monte a alavanca de aspiração. O anel A é pré-posicionado para montar a alavanca à esquerda (utilizador diestro) (fig. 3a). Ajuste a posição angular e lateral da alavanca em função da sua morfologia.
 Para os utilizadores canhotos, desloque o anel A para montar a alavanca à direita (fig. 3b).
 - Alavanca com secção angular (fig. 4), com 2 posições: posição trabalho, posição arrumação.
 Monte a alavanca de aspiração à esquerda para os destros, à direita para os canhotos (fig. 4a).
 Para desmontar a alavanca, tire a caviha e retire a alavanca agindo nos cliques do anel A (fig. 4b).
 Posição arrumação (fig. 4c).

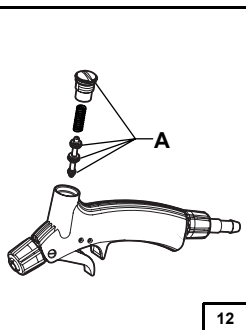
ITALIANO
Avvertenze per l'utilizzazione, specifiche per questa famiglia di serbatoi (fig. 1).
Messa in servizio
 Livello visibile per trasparenza. * volume utile (fig. 2).
 Leva a seconda del modello :
 - Leva a tacche (fig. 3), che consente la regolazione della posizione angolare.
 Montate la leva di pompaggio. La ghiera A è preposizionata per montare la leva a sinistra (utilizzatore destriman) (fig. 3a). Regolate la posizione angolare e laterale della leva in funzione della vostra corporatura.
 Per gli utilizzatori mancini, spostate la ghiera A, per montare la leva a destra (fig. 3b).
 - Leva a sezione rettangolare (fig. 4), a 2 posizioni : posizione di lavoro, posizione per riporre.
 Montate la leva di pompaggio, a sinistra per i destrimani, a destra per i mancini (fig. 4a).
 Per smontare la leva, togliete la copiglia, e rimuovete la leva, agendo sulle clip della ghiera A (fig. 4b).
 Posizione per riporre (fig. 4c).

MAGYAR
Partiális használati útmutató ehhez a tartálykollekcióhoz (1. ábra).
Üzeme helyezés
 Átlátszósság látható szintje. * hasznos mennyiség (2. ábra).
 Pumpáló kar típus szerint :
 - Fogas kar (3. ábra), mely lehetővé teszi a szög beállítását.
 Szerelje fel a pumpáló kar. Az A gyűrűt úgy állították be, hogy a kar bal oldalra lehessen felszerelni (jobbkezeseknek) (3a. ábra). Állítsa be a szöget és a függőleges állást az alakjára.
 Balkezeseknél helyezze át az A gyűrűt, hogy a kar jobbra tudja felszerelni (3b. ábra).
 - Kar négyzetleges részzel (4. ábra), 2 állásos: munka és tárolás pozíciók.
 Szerelje fel a pumpáló kar – bal oldalra a jobbkezeseknek, jobb oldalra pedig a balkezeseknek (4a. ábra).
 A kar leszereléséhez oldja ki a szegecset és vegye le a kart úgy, hogy az A gyűrű klipszeit megnyomja (4b. ábra).
 Tárolás pozíció (4c. ábra).

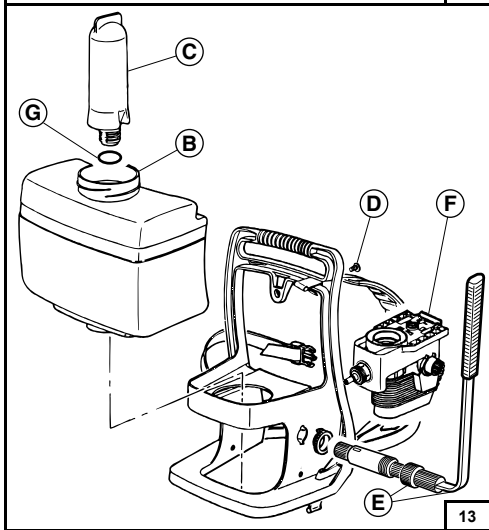
ΕΛΛΗΝΙΚΑ
Οδηγίες χρήσης ειδικά γι' αυτό τον τύπο ρεζερβουάρ (εικ. 1).
Θέση σε λειτουργία
 Ορατή στάθμη λόγω διαφάνειας. * χρήσιμος όγκος (εικ. 2).
 Μοχλός ανάλογα με το μοντέλο :
 - Μοχλός με εγκοπές (εικ. 3) ο οποίος επιτρέπει τη ρύθμιση στη γωνιακή θέση.
 Τοποθετήστε το μοχλό αντίλησης. Η προκαθορισμένη θέση του δακτυλίου Α επιβάλλει την τοποθέτηση του μοχλού αριστερά (δεξιόχειρες χρήστες) (εικ. 3a). Ρυθμίστε τη γωνιακή και την πλευρική θέση του μοχλού ανάλογα με τη μορφολογία του σωματός σας.
 Αν είστε αριστερόχειρας, μετατοπίστε το δακτύλιο Α για να τοποθετήσετε το μοχλό δεξιά (εικ. 3b).
 - Μοχλός με ορθογώνιο τμήμα (εικ. 4), σε 2 θέσεις: θέση εργασίας, θέση αποθήκευσης.
 Τοποθετήστε το μοχλό αντίλησης αριστερά αν είστε δεξιόχειρας και δεξιά αν είστε αριστερόχειρας (εικ. 4a). Για να αφαιρέσετε το μοχλό, βγάλετε την περόνη και αφαιρέστε το μοχλό πατώντας τους συνδέτες του δακτυλίου Α (4b).
 Θέση αποθήκευσης (εικ. 4c).



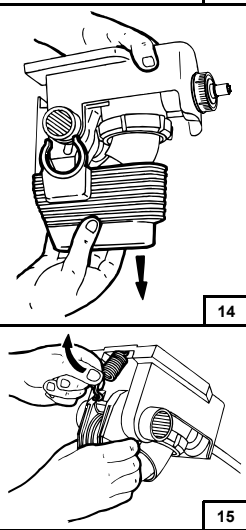
11



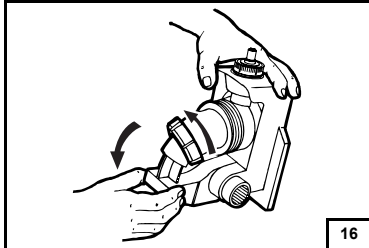
12



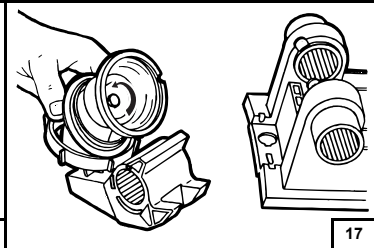
13



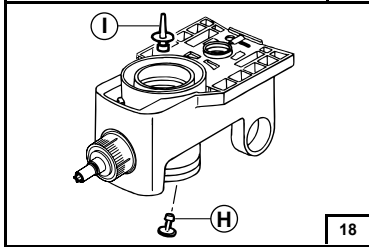
14



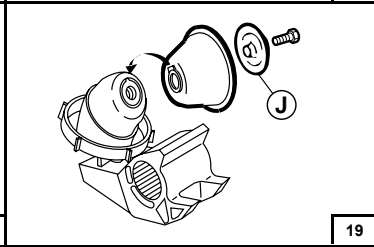
15



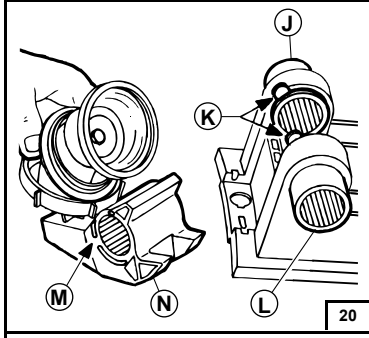
16



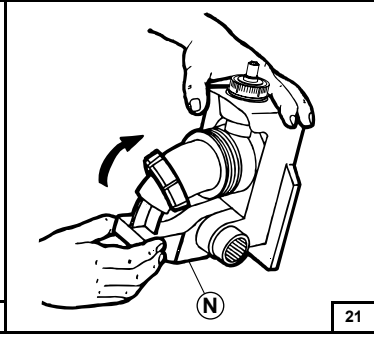
17



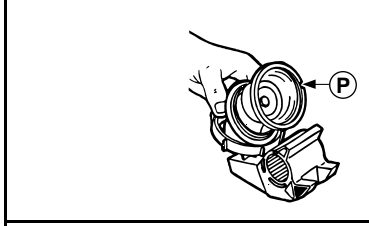
18



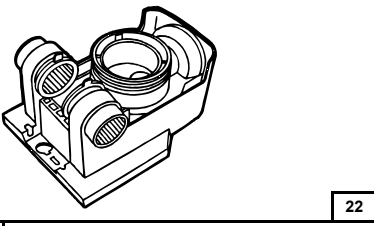
19



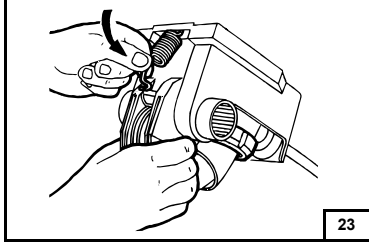
20



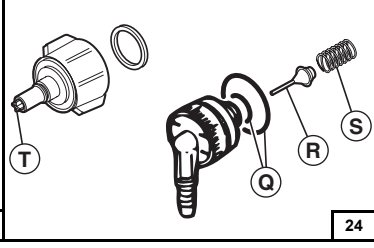
21



22



23



24

FRANCAIS

Entretien
Nettoyez le filtre de lance et le filtre de réservoir (fig.11). Graissez les joints de piston (A) de la poignée (fig.12). Extraire la pompe (fig.13): Le réservoir (B) étant vide, dévisser la cloche à air (C), retirer la vis (D), dégager le réservoir, démonter le levier de pompage (E), retirer l'ensemble de pompage (F). Démontez la pompe (fig.14 à 17). Graissez ou remplacez le joint de cloche (G) et la membrane (J). Remplacer les clapets (H) et (I) si besoin. Remontez la pompe (fig.19 à 23) : respectez le sens du positionnement de la membrane (fig.19), replacez la rondelle et la vis et serrez entre 0,3 et 0,4 m/kg, replacez le bras de piston après avoir graissé et remonté les paliers, assurez-vous que les languettes (K) des paliers (L) soient parfaitement placées dans leurs logements (M) du piston (N), basculez le piston (N), vérifiez que l'ergot (P) de la membrane soit bien emboîtée dans le corps de pompe, serrez l'écrou et remontez le ressort.

DEUTSCH

Pflege
Den Filter des Spritzrohrs und den Filter des Behälters reinigen (Abb.11). Die Kolbendichtungen (A) des Griffs (Abb. 12) fetten. Die Pumpe (Abb. 13) herausnehmen: Bei leerem Behälter (B) den Windkessel (C) abschrauben, die Schraube (D) entfernen, den Behälter lösen, den Pumphebel (E) abnehmen und das Pumpsystem (F) herausnehmen. Die Pumpe ausbauen (Abb.14 bis 17). Die Dichtung des Windkessels (G) und die Membran (J) fetten oder austauschen. Soweit erforderlich die Sperrventile (H) und (I) austauschen. Die Pumpe wieder zusammenbauen (Abb. 19 bis 23): Die Positionierungsrichtung der Membran (Abb. 19) beachten, die U-Scheibe und die Schraube anbringen und mit einer Kraft zwischen 0,3 und 0,4 m/kg anziehen, die Lager fetten und montieren und anschließend den Kolbenarm positionieren. Sicherstellen, dass die Laschen (K) der Lager (L) korrekt in ihren Aufnahmen (M) des Kolbens (N) sitzen, den Kolben (N) drehen. Prüfen, dass die Zapfen (P) der Membran korrekt im Pumpenkörper eingerastet sind, die Mutter festziehen und die Feder montieren.

ESPAÑOL

Mantenimiento
Limpie el filtro de la lanza y el filtro del depósito (fig.11). Engrase las juntas del pistón (A) del mango (fig.12). Extraer la bomba (fig.13): con el depósito (B) vacío, desatornillar la campana de aire (C), retirar el tornillo (D), separar el depósito, desmontar la palanca de bombeo (E), retirar el conjunto de bombeo (F). Desmonte la bomba (fig.14 a 17). Engrase o sustituya la junta de la campana (G) y la membrana (J). Sustituya las válvulas (H) y (I) si es necesario. Vuelva a instalar la bomba (fig.19 a 23): respete el sentido de colocación de la membrana (fig.19), sustituya la arandela y el tornillo y apriete entre 0,3 y 0,4 m/kg, sustituya el brazo del pistón tras haber engrasado e instalado de nuevo los cojinetes, asegúrese de que las lengüetas (K) de los cojinetes (L) estén perfectamente colocadas en sus alojamientos (M) del pistón (N), bascule el pistón (N), compruebe que la guía (P) de la membrana esté correctamente encajada en el cuerpo de la bomba, apriete la tuerca y vuelva a instalar el muelle.

PO POLSKU

Konserwacja
Oczyszczyć filtr lancy i filtr zbiornika (rys. 11). Nasmarować uszczelkę tłoka (A) uchwyty (rys. 12). Wyjąć pompę (rys. 13): przy pustym zbiorniku (B) odwinąć kłoz powietrza (C), wyjąć śrubę (D), wyjąć zbiornik, wymontować dźwignię służącą do pompowania (E), wyjąć wszystkie elementy służące do pompowania (F). Rozmontować pompę (rys. 14 do 17). Nasmarować lub wymienić uszczelkę kłozka (G) i membrany (J). Jeżeli zachodzi potrzeba wymienić zawory (H) i (I). Złożyć pompę (rys. 19 do 23): zachować kierunek ustawienia membrany (rys. 19), ustawić na nowo podkładkę i śrubę, docisnąć z siłą 0,3 a 0,4 m/kg, po uprzednim nasmarowaniu i założeniu łożysk umieścić ramię tłoka, upewnić się czy wpusty (K) łożysk (L) są dokładnie umieszczone w gniazdach (M) tłoka (N), przchylić tłok (N) sprawdzić czy występ (P) membrany jest dobrze umieszczony w korpusie pompy, dokręcić występ i założyć sprężynę.

РУССКИЙ

Уход
Очистите фильтр насадки и фильтр резервуара (рис.11). Смажьте прокладки поршня (А) рукоятки (рис. 12). Извлеките насос (рис. 13): когда резервуар (В) будет пуст, отверните воздушный колпачок (С), выверните винт (D), отсоедините резервуар, снимите рычаг насоса (Е) и извлеките насосный узел (F). Снимите насос (рис.14 - 17). Смажьте или замените прокладку колпачка (G) и мембрану (J). При необходимости замените клапаны (H) и (I). Соберите насос (рис. 19 - 23): соблюдайте направление установки мембраны (рис. 19), установите шайбу и винт, и затяните моментом 0,3 - 0,4 кг/м, установите рычаг поршня, смазав и собрав подшипники, убедитесь, что защелки (K) подшипников (L) правильно установлены в гнезда (M) поршня (N), сдвиньте поршень (N), убедитесь, что выступ (P) мембраны зашел в корпус насоса, затяните гайку и установите пружину.

ČESKY

Údržba
Vycistíte filtr výstřikové trubky a filtr nádrže (obr.11). Namazete těsnění pístu (A) držáku (obr.12). Vymontujte tlakovací čerpadla (obr.13): Pokud je nádrž (B) prázdná, odšroubujte větrník (C), vyjměte šroub (D), uvolněte nádrž, odmontujte tlakovací páku (E), vyjměte tlakovací sestavu (F). Odmontujte hustičku (obr. 14 až 17). Namazete nebo vyměňte těsnění větrníku (G) a membránu (J). V případě potřeby vyměňte samonávijivý ventil (H) a (I). Nasaďte tlakovací čerpadlo (obr.19 až 23): dodržte směr nasažení membrány (obr.19), nasaďte těsnění kroužek z šroubu a utáhněte při úhlovém momentu 0,3 až 0,4 m/kg, nasaďte rameno pístu poté, co jste promazali a nasaдили ložiska, a zkontrolujte, zda jazýčky (K) ložisek (L) dokonale zapadly do držáček (M) pístu (N), sklopte píst (N) směrem dolů, zkontrolujte, zda pojistka (P) membrány náležitě zapadla do korpusu tlakovacího čerpadla, utáhněte matici a nasaďte pružinu.

ENGLISH

Maintenance
Clean the lance filter and the reservoir filter (fig.11). Grease the piston joints (A) on the handle (fig.12). Take out the pump (fig.13): The reservoir (B) being empty, unscrew the air vessel (C), remove the screw (D), release the reservoir, take off the pump lever (E), release the pumping unit (F). Take off the pump (fig.14 - 17). Grease or replace the air vessel joint (G) and the diaphragm (J). Replace the valves (H) and (I) if necessary. Reassemble the pump (fig.19 - 23): follow carefully the direction of the positioning of the diaphragm (fig.19), put back the washer and the screw and tighten to between 0,3 and 0,4 m/kg, put back the piston arm after greasing and reassembling the bearings, check that the lugs (K) of the bearings (L) are correctly placed in their housings (M) on the piston (N), tip up the piston (N), check that the lug (P) of the diaphragm is correctly fitted into the body of the pump, re-tighten the nut and reassemble the spring.

NEDERLANDS

Onderhoud
Reinig het filter van de spuitlans en het filter van het reservoir (afb.11). Vet de afdichtingen in van de zuiger (A) van de handgreep (afb.12). Verwijder de pomp (afb.13): nu het reservoir (B) leeg is, de luchtklok (C) losdraaien, de schroef (D) verwijderen, het reservoir vognemen, de pompehendel (E) demonteren en de hele pompunit (F) verwijderen. Demonteer de pomp (afb.14 tot 17). Vet de klokafdichting (G) en de membraan (J) in of vervang deze. Vervang zonodig de kleppen (H) en (I). Monteer de pomp weer (afb.19 tot 23): let er op dat u de membraan in de goede stand terugplaatst (afb.19), breng het ringetje en de schroef weer op hun plaats en draai deze aan met tussen de 0,3 en 0,4 m/kg, plaats de zuigerarm terug na de lagers te hebben gesmeerd en zorg dat de lipjes (K) van de lagers (L) precies op hun plaats (M) vallen in de zuiger (N), kantel de zuiger (N), controleer of het pennenetje (P) van de membraan op de goede plaats valt in het pomphuis, draai de moer vast en plaats de veer terug.

PORTUGUÊS

Manutenção
Limpe o filtro da lança e o filtro do depósito (fig.11). Lubrifique as juntas de pistão (A) da asa (fig.12). Extrair a bomba (fig.13): estando o depósito (B) vazio, desatornillar o amortecedor de ar (C), retirar o parafuso (D), libertar o depósito, desmontar a alavanca de aspiração (E), retirar o conjunto de aspiração (F). Desmonte a bomba (fig.14 a 17). Lubrifique ou substitua a junta de amortecedor (G) e a membrana (J). Substitua as válvulas (H) e (I), se for necessário. Torne a montar a bomba (fig.19 a 23): respete o sentido do posicionamento da membrana (fig.19), substitua a anilha e o parafuso e aperte entre 0,3 e 0,4 m/kg. Substitua o braço do pistão depois de ter lubrificado e montado de novo as chumaceiras, assegure-se de que as linguetas (K) das chumaceiras (L) estejam perfeitamente colocadas nos habitáculos (M) do pistão (N), imprima um movimento de balanço ao pistão (N), verifique se o pino (P) da membrana está bem encaixado no corpo da bomba, aperte a porca e volte a montar a mola.

ITALIANO

Manutenzione
Pulite il filtro della lancia ed il filtro del serbatoio (fig.11). Ingrassate i giunti del pistone (A) dell'impugnatura (fig.12). Estrarre la pompa (fig.13): A serbatoio (B) vuoto, svitare la campana d'aria (C), togliere la vite (D), sbloccare il serbatoio, smontare la leva di pompaggio (E), rimuovere il complesso di pompaggio (F). Smontare la pompa (fig.14 a 17). Ingrassate o sostituite il giunto di campana (G) e la membrana (J). Sostituite le valvole (H) e (I) se occorre. Rimontate la pompa (fig.19 a 23) : rispettate il senso di posizionamento della membrana (fig.19), sostituite la rondella e la vite e serrate tra 0,3 e 0,4 m/kg, sostituite il braccio del pistone, dopo aver ingrassato e rimontato i supporti, assicuratevi che le linguette (K) dei supporti (L) siano posizionate perfettamente nei loro alloggiamenti (M) del pistone (N), fate ruotare il pistone (N), verificate che la sporgenza (P) della membrana sia ben incastrata nel corpo della pompa, serrate di nuovo il dado e rimontate la molla.

MAGYAR

Karbantartás
Tisztítsa meg a szórófej és a tartály szűrőjét (11. ábra). Kenje meg a fogantyú dugattyútömlését (A) (12. ábra). Távolítsa el a pumpát (13. ábra): a tartályt üres, csavarja le a légűstöt (C), vegye le a csavart (D), távolítsa el a tartályt, szerelje le a pumpáló kart (E) és távolítsa el a pumpa részét (F). Vegye le a pumpát (14. - 17. ábrák). Kenje meg vagy cserélje le az üst tömlést (G) és a membránt (J). Cserélje ki a szelepeket (H) és (I), ha szükséges. Szerelje vissza a pumpát (19. - 23. ábrák): ügyeljen a membrán behelyezési irányára (19. ábra), helyezze vissza az alátétet és a csavart, szorítsa meg 0,3 és 0,4 m/kg között, helyezze vissza a dugattyú karját, miután megkenté és visszazserelte a csapágyakat (bizonyosodjon meg arról, hogy a csapágyak (L) nyelvei (K) tökéletesen illeszkedjenek a dugattyún (N) lévő tartórézsekbe (M)), mozgassa a dugattyút (N) ellenőrzésre, hogy a membrán pecke (P) jól illeszkedjen a pumpa testébe, szorítsa vissza az anyacsavart és helyezze vissza a rugót.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Συντήρηση
Καθαρίστε το φίλτρο λόγχης εκχυτήρα και το φίλτρο ρεζερβουάρ (εικ. 11). Γρασάρτε τα παρεμβύσματα εμβόλου (Α) της λαβής (εικ. 12). Ξανατοποθετήστε την αντλία (εικ. 13): με το ρεζερβουάρ άδιο (Β), ξεβιδώστε τον κώδωνα αέρα (C), βγάλτε τη βίδα (D), ελευθερώστε τον ρεζερβουάρ, αποσυρμαριολογήστε το μοχλό άντλησης (Ε), και αφαιρέστε το σύστημα αντλίας (F). Αποσυρμαριολογήστε την αντλία (εικ. 14 έως 17). Γρασάρτε ή αλλάξτε το παρεμβύσμα αεροφυλακίου (G) και τη μεμβράνη (J). Αλλάξτε τα κλαπέτα (H) και (I) αν χρειαστεί. Ξανατοποθετήστε την αντλία (εικ. 19 έως 23): προσέξτε την ορθή τοποθέτηση της μεμβράνης (εικ. 19), ξαναβγάλτε τη ροδέλα και τη βίδα και σφίξτε μεταξύ 0,3 και 0,4 m/kg. Αφού γρασάρτε και ξανατοποθετήσετε τα έδρανα, ξαναβάλτε το βραχίονα εμβόλου. Βεβαιωθείτε ότι οι γλωτίδες (K) των έδρων (L) έχουν τοποθετηθεί κανονικά στις υποδοχές τους (M) στο έμβολο (N), γυρίστε το έμβολο από την άλλη μεριά (N), βεβαιωθείτε ότι ο προεξοχός (P) της μεμβράνης έχουν μπει σωστά στο σώμα της αντλίας, ξανασφίξτε το πεζομάκι και ξανατοποθετήστε το ελατήριο.

FRANCAIS	
Anomalies de fonctionnement / solutions	
Anomalies de fonctionnement	Après avoir dépressurisé l'appareil, vérifiez :
Pas de mise en pression de la cloche à air.	- L'étanchéité des éléments situés entre la sortie de la pompe et l'extrémité de la lance. En cas de fuite, resserrer ou remplacer l'élément défectueux. - L'état du joint (G) de la cloche à air. Graisser ou remplacer si détérioré. - La présence des clapets (I) et (H) de la pompe. Si absents ou détériorés, remplacer. - La présence du clapet (R), du ressort (S), et des joints (Q) du limiteur de pression (fig. 24).
Pas de mise en pression de la cloche à air et présence de fuite sous la pompe.	- Que la membrane est correctement positionnée et en bon état. Remplacer si besoin.
Le liquide s'écoule par la buse sans appuyer sur l'interrupteur.	- L'état des joints de piston (A) de la poignée. Nettoyer. Remplacer si détériorés.
La cloche à air est sous pression, mais le liquide ne s'écoule pas lorsqu'on appuie sur l'interrupteur de lance.	- Que le circuit n'est pas bouché au niveau du raccord rapide, du filtre de la poignée et de la buse. Nettoyer. - Le bon fonctionnement du raccord rapide, en appuyant sur la clapet de fermeture (T) (fig. 24). Remplacer si détérioré.

DEUTSCH	
Funktionsstörungen / Abhilfen	
Funktionsstörungen	Den Druck im Gerät beseitigen und anschließen :
Im Windkessel wird kein Druck aufgebaut.	- Die Dichtigkeit der Elemente, die sich zwischen dem Pumpenausgang und dem Ende des Spritzrohrs befinden - im Falle einer Leckstelle, das defekte Element nachziehen oder austauschen. - Den Zustand der Dichtung (G) des Windkessels - Dichtung fetten, beschädigte Dichtungen austauschen. - Dass die Sperrventile (I) und (H) der Pumpe vorhanden sind - fehlende oder beschädigte Ventile austauschen. - Dass das Sperrventil (R) der Feder (S) und der Dichtungen (Q) des Druckbegrenzungsventils (Abb. 24) vorhanden sind.
Im Windkessel wird kein Druck aufgebaut und es gibt eine Leckstelle unter der Pumpe.	- Dass die Membran in gutem Zustand und korrekt positioniert ist - diese bei Bedarf austauschen.
Die Flüssigkeit läuft aus der Düse heraus, ohne dass der Schalter betätigt wird.	- Den Zustand der Kolbendichtungen (A) des Griffs prüfen. Diese reinigen und bei Beschädigung austauschen.
Der Windkessel steht unter Druck, aber beim Betätigen des Spritzrohrschalters läuft die Flüssigkeit nicht heraus.	- Dass die Leitung an der Schnellkupplung, am Griffritzel und an der Düse nicht zugezogen ist - reinigen. - Die einwandfreie Funktion der Schnellkupplung, durch Drücken auf die Abschlussklappe (T) (Abb. 24) - wenn beschädigt, austauschen.

ESPAÑOL	
Desperfectos de funcionamiento /soluciones	
Desperfectos de funcionamiento	Después de despresurizar el aparato, compruebe :
No hay presurización de la campana de aire.	- La estanqueidad de los elementos situados entre la salida de la bomba y el extremo de la lanza. En caso de fuga, apretar o sustituir el elemento defectuoso. - El estado de la junta (G) de la campana de aire. Engrasarla o sustituirla si está deteriorada. - La presencia de las válvulas (I) y (H) de la bomba. Si no se encuentran o están deterioradas, sustituirías. - La presencia de la válvula (R), del muelle (S) y de las juntas (Q) del limitador de presión (fig. 24).
No hay presurización de la campana de aire y presencia de fuga en la bomba.	- Que la membrana está correctamente colocada y en buen estado. Sustituirla si es necesario.
El líquido se derrama por el tubo, sin que pulse el interruptor.	- El estado de las juntas del pistón (A) de la manga. Limpiarlas y cambiarlas si están estropeadas.
La campana de aire está a presión, pero el líquido no fluye al pulsar el interruptor de la lanza.	- Que el circuito no esté taponado a la altura del racor rápido, del filtro del mango y de la boquilla. Limpiarlo. - El correcto funcionamiento del racor rápido, pulsando la válvula de cierre (T) (fig. 24). Sustituirlo si está deteriorado.

PO POLSKU	
Anomalie funkcjonowania / rozwiązania	
Anomalie funkcjonowania	Sprawdzić po rozhermetyzowaniu aparatu :
Brak ciśnienia w kloszu powietrza.	- Szczelność elementów usytuowanych pomiędzy wyjściem pompy a końcówką lancy. W wypadku przecieku dokręcić lub wymienić wadliwe elementy. - Stan uszczelki (G) klosza powietrza. Nasmarować lub wymienić, jeśli zniszczona. - Obecność zaworów (I) i (H) pompy. Wymienić w razie zniszczenia lub braku. - Obecność zaworu (R), sprężyny (S) i uszczelki (Q) ogranicznika ciśnienia (rys. 24).
Brak ciśnienia w kloszu powietrza i występowanie wycieków pod pompą.	- Czy membrana jest należycie założona i czy jest w dobrym stanie. Wymienić, jeśli zajdzie potrzeba.
Płyn wypływa przez dyszę przy nie naciśniętym włączniku.	- Stan uszczelki tłoka (A) uchwytu. Wyczyścić. Wymienić, jeżeli zniszczona.
Klosz powietrza jest pod ciśnieniem, ale płyn nie wypływa pod wpływem naciśnięcia na wyłącznik lancy.	- Czy układ nie jest zatkany na wysokości szybkozłącza, filtra uchwytu i dyszy. Wyczyścić. - Dobre funkcjonowanie szybkozłącza, naciskając na zawór zamkający (T) (rys. 24). Wymienić, jeśli zniszczony.

РУССКИЙ	
Неполадки при работе / способы устранения	
Неполадки при работе	Устранив остаточное давление, проверьте :
В воздушном колоколе нет давления.	- Герметичность элементов, расположенных между выходом из насоса и наконечником штанги. В случае утечки, подтяните или замените неисправный элемент. - Состояние прокладки (G) воздушного колокола. Смажьте, в случае повреждения замените. - Наличие клапанов (I) и (H) насоса. Если клапанов нет или они повреждены, замените их. - Наличие клапана (R), пружины (S), прокладок (Q) ограничителя давления (рис. 24).
В воздушном колоколе нет давления, внизу насоса течь.	- Правильность положения и состояние мембраны. При необходимости, замените.
Жидкость вытекает через сопло при ненажатом выключателе.	- Состояние прокладок поршня (A) рукоятки. Очистите. В случае повреждения замените.
Давление в воздушном колоколе есть, но при нажатии на выключатель штанги, жидкость не поступает.	- Что контур не засорен в зоне быстрого соединения, фильтра рукоятки и сопла. Очистите. - Правильность работы быстрого соединения, при нажатии на перекрывающий клапан (T) (рис. 24). В случае повреждения, замените.

ČESKY	
Funkční anomálie / řešení	
Funkční anomálie	Po vypuštění tlaku z přístroje zkontrolujte:
Větrník není natlakován.	- Těsnost prvků mezi výstupem z tlakovacího čerpadla a koncovkou postřikovací trubky. V případě utěsnění dříve utěsněte nebo vyměňte. - Stav těsnění (G) větrníku. Těsnění namažte, nebo vyměňte, je-li poškozené. - Zda je na tlakovacím čerpadle nasazen ventil (I) a (H). Pokud ventily chybí, nebo jsou poškozeny, vyměňte je. - Zda je nasazen ventil (R), pružina (S) a těsnění (Q) na omezovací tlaku (obr. 24).
Větrník není natlakován a z tlakovacího čerpadla uniká vzduch.	- Zda je membrána správně nasazena a zda je v dobrém stavu. V případě potřeby ji vyměňte.
Z trysky vytéká kapalina, aniž byste stiskli spínač.	- Stav těsnění pistu (A) držáku. Těsnění vyčistěte. Jsou-li poškozená, vyměňte je.
Větrník je natlakován, avšak po stisknutí spínače na postřikovací trubce postřik nevytéká.	- Zda nedošlo k upnutí okruhu v místě rychlospojky, k upnutí filtru držáku nebo trysky. Díly vyčistěte. - Zda náležitě funguje rychlospojka tak, že stisknete uzavírací ventil (T) (obr. 24). Došlo-li k poškození, proveďte výměnu.

ENGLISH	
Malfunctions / solutions	
Malfunctions	After depressurizing the apparatus, check:
No pressurization of the air vessel.	- That all the elements situated between the pump output and the end of the lance are correctly sealed. In the case of a leak, tighten or replace the defective element. - The condition of the air vessel joint (G). Check or replace if damaged. - The presence of the pump valves (I) and (H). If missing or damaged, replace them. - The presence of the valve (R), of the spring (S), and of the joints (Q) of the pressure relief valve (fig. 24).
No pressurization of the air vessel and presence of a leak under the pump.	- That the diaphragm is correctly positioned and in good condition. Replace if necessary.
The liquid comes out of the nozzle without pressing the switch.	- The condition of the handle piston joints (A). Clean. Replace them if damaged.
The air vessel is pressurized, but the liquid does not flow out when you press on the lance switch.	- That the circuit is not blocked at the quick connector, the handle filter or the nozzle. Clean. - The smooth operating of the quick connector, by pressing on the closing valve (T) (fig. 24). Replace if damaged.

NEDERLANDS	
Werkingsstoringen / oplossingen	
Werkingsstoringen	Na de druk van het apparaat te hebben laten ontsnappen, controleert u:
De luchtklok komt niet op druk.	- De dichtheid van de elementen tussen de uitgang van de pomp en het eind van de spuitlans. In geval van een lek, het defecte element aandraaien of vervangen. - De staat van de afdichting (G) van de luchtklok. Invetten of vervangen indien beschadigd. - De aanwezigheid van de kleppen (I) en (H) van de pomp. Vervangen, indien deze afwezig of beschadigd zijn. - De aanwezigheid van klep (R), van veer (S) en van de afdichtingen (Q) van de drukbegrenzer (afb. 24).
De luchtklok komt niet op druk en er is een lek onder de pomp.	- Of het membraan op de goede plaats zit en in goede staat verkeert. Zonodig vervangen.
De vloeistof loopt uit de spuitdop zonder dat er op de schakelaar wordt gedrukt.	- De staat van de pakkingen van de zuiger (A) van het handgreep. Reinigen. Vervangen, indien beschadigd.
De luchtklok is op druk, maar de vloeistof komt niet vrij als u op de knop van de spuitlans drukt.	- Of het circuit niet verstopt is bij de snelkoppeling, bij het handgreepfilter en de spuitdop. Reinigen. - De goede werking van de snelkoppeling, door te drukken op de afsluitklep (T) (afb. 24). Vervangen bij schade.

PORTUGUÊS	
Anomalias de funcionamento / soluções	
Anomalias de funcionamento	Depois de ter despressurizado o aparelho, verificar :
Não se faz a colocação sob pressão do amortecedor de ar.	- A estanqueidade dos elementos situados entre a saída da bomba e a extremidade do lança. Em caso de fuga, apertar ou substituir o elemento defeituoso. - O estado da junta (G) do amortecedor de ar. Lubrificar ou substituir se estiver deteriorado. - A presença das válvulas (I) e (H) da bomba. Se estiverem ausentes ou deterioradas, substituí-las. - A presença da válvula (R), da mola (S), e das juntas (Q) do limitador de pressão (fig. 24).
Não se faz a colocação sob pressão do amortecedor de ar e presença de fugas sob a bomba.	- Que a membrana está correctamente posicionada e o funcionamento correcto. Se for necessário, substituir.
O líquido escorre pela boquilha sem que o interruptor seja premido.	- O estado das juntas do pistão (A) da asa. Limpar. Substituir se deterioradas.
O amortecedor de ar está sob pressão, mas o líquido não escoo quando se prime o interruptor do lança.	- Que o circuito não está obstruído a nível do racord rápido, do filtro da asa e da boquilha. Limpar. - O funcionamento correcto do racord rápido, premindo na válvula de fecho (T) (fig. 24). Substituir se estiver deteriorado.

ITALIANO	
Anomalie di funzionamento / soluzioni	
Anomalie di funzionamento	Dopo aver depressurizzato l'apparecchio, verificare :
Manca la messa in pressione della campana d'aria.	- La tenuta degli elementi situati tra l'uscita della pompa e l'estremità della lancia. In caso di perdite, serrare di nuovo o sostituire l'elemento difettoso. - Lo stato del giunto (G) della campana d'aria. Ingrassare o sostituire se deteriorato. - La presenza delle valvole (I) ed (H) della pompa. Se mancano o sono deteriorate, sostituirle. - La presenza della valvola (R), della molla (S), e dei giunti (Q) del limitatore di pressione (fig. 24).
Manca la messa in pressione della campana d'aria e presenza di perdite sotto la pompa.	- Che la membrana sia posizionata correttamente ed in buono stato. Sostituire, se necessario.
Il liquido scorre attraverso l'ugello senza premere sull'interruttore.	- Lo stato dei giunti del pistone (A) dell'impugnatura. Pulire. Sostituire se deteriorati.
La campana d'aria è sotto pressione, ma il liquido non defluisce, quando si preme l'interruttore della lancia.	- Che il circuito non è otturato al livello del raccordo rapido, del filtro dell'impugnatura e dell'ugello. Pulire. - Il buon funzionamento del raccordo rapido, premendo sulla valvola di chiusura (T) (fig. 24). Sostituire se è deteriorato.

MAGYAR	
Működési hibák / megoldások	
Működési hibák	Műtán megszüntette a nyomást a készülékben, ellenőrizze:
A légüstben nincs nyomás.	- A pumpa kimenete és a fecskendő vége között lévő alkatrészek tömítése. Szívágás esetén szorítsa meg ill. cserélje ki a hibás elemet. - A légüst tömítését (G). Kenje meg, ill. cserélje ki, ha megrongálódott. - A pumpa szelepei (I) és (H) a helyükön vannak-e. Amennyiben hiányoznak, vagy megrongálódtak, cserélje ki őket. - A szelep (R), a rugó (S) és a nyomáshatároló tömítései (Q) a helyükön vannak-e (24. ábra).
A légüstben nincs nyomás és szivárgás a pumpa alatt.	- Hogy a membrán megfelelőképpen áll és jó állapotban van. Cserélje ki, ha szükséges.
A permetszer folyik a szórófejből, holott a megszakított nem kapcsolta át.	- A dugattyú tömítésének (A) állapotát. Tisztítsa meg. Amennyiben megrongálódott, cserélje ki.
A légüstben van nyomás, de nem folyik a folyadék, amikor megnyomja a fecskendő megszakítót.	- Hogy a rendszer a gyorscsatlakozó, a nyomószűrő ill. a szórófej szűrőjén nem dugult-e el. Tisztítsa meg. - A gyorscsatlakozó helyes működését úgy, hogy megnyomja a zárószelepet (T) (24. ábra). Cserélje ki, ha megrongálódott.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	
Ανωμαλίες λειτουργίας / Διόρθωση βλαβών	
Ανωμαλίες λειτουργίας	Αφού αποσυμπίεσετε τη συσκευή, ελέγξτε:
Το αεροφυλάκιο πιεσιμένου αέρα δεν τίθεται υπό πίεση.	- Τη στεγανότητα των στοιχείων που βρίσκονται μεταξύ της εξόδου της αντλίας και της άκρης της λόγχης εκχυτήρα. - Την κατάσταση του παρεμβύσματος (G) του αεροφυλακίου πιεσιμένου αέρα. Γρασαίστε το ή αλλάξτε το αν έχει χαλασεί. - Την παρουσία των κλαπέτων (I) και (H) της αντλίας. Αν δεν υπάρχουν ή έχουν χαλασεί, αλλάξτε τα. - Την παρουσία του κλαπέτου (R), του εμβόλου (S), και των παρεμβυσμάτων (Q) του ρυθμιστή πίεσης (εικ. 24).
Το αεροφυλάκιο πιεσιμένου αέρα δεν τίθεται υπό πίεση και υπάρχει διαρροή κάτω από την αντλία.	- Ότι η μεμβράνη είναι σωστά τοποθετημένη και σε καλή κατάσταση. Αλλάξτε την αν χρειαστεί.
Το υγρό τρέχει από το μετεκ χωρίς να πατάτε το διακόπτη.	- Την κατάσταση των λάστιχων του εμβόλου (A) της λαβής. Καθαρίστε. Αλλάξτε αν χρειαστεί.
Το αεροφυλάκιο πιεσιμένου αέρα βρίσκεται υπό πίεση, αλλά δεν βγαίνει υγρό όταν πατάτε τη σκανδάλη της λόγχης εκχυτήρα.	- Ότι το κύκλωμα δεν έχει βουλώσει στο σημείο του ταχύδεσμου, του φίλτρου λαβής και του ακροφυσίου. Καθαρίστε τα. - Τη σωστή λειτουργία του ταχύδεσμου, πατώντας το κλαπέτο κλεισίματος (T) (εικ. 24). Αλλάξτε τον αν έχει χαλασεί.